

# White Rice & A Green Stone





むかしむかしの<sup>おおむかし</sup>大昔。わたしたちが<sup>す</sup>住む<sup>こまつ</sup>小松のおはなし。

山の<sup>やま</sup>ムラに住む<sup>す</sup>ミケは、<sup>げん き</sup>元気な<sup>おとこ</sup>男の子。

いつものように<sup>あたら</sup>いっぱい<sup>ゆみ</sup>あそんで、おなかを<sup>い</sup>すかせて<sup>かえ</sup>家に<sup>とう</sup>帰ると、お父さんの<sup>な</sup>ミチが<sup>て</sup>何かを手<sup>い</sup>入れしています。

「わ〜！<sup>あら</sup>新しい<sup>ゆみ</sup>弓矢だ！」

「そうだ、<sup>が</sup>かっこいい<sup>お</sup>だろう？」ミチは<sup>ゆみ</sup>とくい<sup>や</sup>顔です。<sup>き</sup>この<sup>き</sup>弓矢で<sup>き</sup>今日<sup>きょう</sup>はりっばな<sup>か</sup>シカをし<sup>あ</sup>とめた<sup>あ</sup>のです。

その<sup>にく</sup>肉と、<sup>やま</sup>山で<sup>き</sup>とれた<sup>み</sup>木<sup>か</sup>の<sup>あ</sup>実で、お母さんは<sup>あ</sup>ごはんをつ<sup>あ</sup>くりま

わたしたちの<sup>あ</sup>せんぞは、<sup>あ</sup>この<sup>あ</sup>ように、<sup>あ</sup>しぜん<sup>あ</sup>のめ<sup>あ</sup>ぐみを<sup>あ</sup>もらって<sup>あ</sup>くら<sup>あ</sup>していました。

This is a story of long, long ago.... A story of our ancestors, and of Komatsu, the city where we live....

Mi-ke was a cheerful and energetic boy who lived in the Mountain Village.

Everyday he would stay out and play until he was hungry.

One day, he came home to find his father repairing something. "Wow! A new bow and arrow!"

Mi-ke's father Michi was very happy with it. "It's cool, isn't it?" he said as he cleaned and fixed an arrow.

Earlier, he had used the bow to shoot down a deer.

Mi-ke's mother cooked the deer meat to make dinner with some acorns.

Thanks to the blessings of nature, our ancestors were able to live in the mountains.





やま き は あか  
 山の木の葉が赤くそまるころ、ミケたちは、山にどんぐりを集めにいきます。  
 ふゆ た ちの  
 冬は食べ物が少ないので、ほぞんでできるどんぐりは大切です。  
 らいねん はる  
 来年の春までもつように、できるだけたくさんほしいのですが、今年ことしはなかなか集まりません。  
 ひっし  
 「こまったなあ…このかごいっぱいにはしいのに…」  
 やま まいご  
 必死にさがしているうちに、ミケは、山で迷子になってしまいました。  
 「おなかへったよお…ぐすん。」

Every year, when the leaves turned red, the villagers went into the mountains to collect acorns.

In the winter, it could be difficult to find food.

Acorns were a hardy food that could be stored to last until spring, so they were very important to the villagers. But there weren't many acorns this year.

"Oh no, what should I do? I need to fill this basket...." Mi-ke looked desperately for acorns.

He walked and searched but soon realized he was lost.

"I'm hungry," he sniffled sadly.





「だいじょうぶ？よかったら、これ食べる？」  
 急にだれかの声がしました。びっくりして顔をあげると、  
 めずらしい服をきた女の子が、見たこともない食べ物を持って、ミケを心配そうに見つめていました。  
 「いいの？ありがとう！ねえ、きみはどこからきたの？」  
 「タニハのクニから川べのムラに引っこてきたの！わたしはメイコ。後ろにいるのがお父さんとお母さんよ。」

"Are you okay? You can eat this if you're hungry."  
 Mi-ke suddenly heard a voice and looked up. A girl in strange new clothes gazed at Mi-ke.  
 She was holding a food he had never seen before.  
 "Are you sure I can have this? Thank you!" Mi-ke said, then asked, "But, where did you come from?"  
 "I just moved from Taniha to the River Village! My name is Meiko. And those people behind me are my parents."





はなし  
話をきくと、メイコたちは、なんとミケのムラへいくとちゅうで、ミケは、いっしょについていくことになりました。  
ミケがあんしんすると、おなかがぐーぐーなりだしたので、メイコにもらった食べ物たものを 一口ひとくちほおばりました。  
「わあ！これ、おいしいね！初めてはじめて食べるよ。」  
「ほんと？これはお米こめっていうのよ。田んぼでそだてるの。」  
「お米こめ？田んぼ？それって何？」  
はなし  
いろんな話を聞きながら、ミケはぶいにムラにかえることができました。

As they talked, Mi-ke learned that Meiko's family was on their way to his village. If he went with them, he wouldn't be lost anymore!

Feeling relieved and safe again, Mi-ke's stomach started to rumble with hunger. He took a big bite of the strange food Meiko had given him.

"Woah, this is delicious! I've never eaten this before," Mi-ke exclaimed between bites.

"Really? This is rice. We grow it in the rice fields."

"Rice? Fields? What's that?"

The group walked and talked and, while listening to Meiko's stories, Mi-ke was able to make it safely back to his village.





「とーちゃん、ただいま！お客さんきやくがきたよ！」

いえにつくとミゲはさっそく、メイコたちを家族かぞくにしようかいました。

「はじめまして、わたしはタヒコいと言いいます。せいなる石いしをもとめて、西にしのタニハのクニくにから船ふねでわたってきたんです」

「ほお、遠とおいところからよくきたね。せいなる石いしのことをもっときかせてくれるかい？」

「ええ。とっても力ちからがある石いしなんです、ミドリ色いろで美しくて…」

タヒコの話はなしを聞きくうちにミチはなにかを思おもい出だしました。

「ああ！その石いしはたぶんヘキギョクやまじゃな。少し遠いいが、エヌの山やままで行けば、たくさんあるよ。」

As soon as Mi-ke got back to the village, he brought Meiko and her family straight to his house.

"Dad, I'm home! And we have guests!"

"Nice to meet you," Meiko's father said to Michi. "My name is Tahiko. My family and I have come from Taniha in the west. We are searching for sacred stones."

"Wow, you've come from very far away," Michi said. "Could you tell me more about these sacred stones?"

"The stones are very powerful, green, and beautiful...."

As Tahiko described the stones, Michi remembered something. "Ah! That stone is probably jasper! It's a little far from here, but if you go to Enu Mountain, there are a lot of jasper stones there!"



「わたしたちのクニでは、せいなる石で首かざりをつくるのです。

クダタマといって、石をくだき、このようにほそくげったあと、あなをあける。とてもせんさいなさぎょうですよ。」

タヒコは、ミチにじまんげにクダタマのつくりかたのせつめいをはじめました。

「ふーむ、こりやすごい。やねにつかうカヤのくきのようだ。これだけでもびつくりなのに、さらにあなをあけるとは……しんじられん。」ミチは、タヒコが見せてくれたクダタマのあなをのぞいて、かんしんするばかりです。

「ふふ、こんどわたしのムラにもごあんないしましょう。そのときにクダタマのくびかざりをお見せしますよ。」

"In Taniha," Tahiko explained, "we make necklaces with the sacred stones."

Tahiko proudly began to teach Michi about kudatama. He passed a thin green bead to Michi and said, "This is called a kudatama, or tube-shaped bead. It is made by cutting a stone, shaving it into a tube shape, and then making a hole. It's a very delicate and detailed technique."

"Hmm, this is incredible! It's as thin as the thatch we use on our roofs!" Michi said as he looked through the small hole of the bead. "This is all very impressive, but how can it even be possible to make this?"

"Let me take you to the River Village and I'll show you a whole necklace of kudatama!" Tahiko said excitedly.





はなし話をしていると、ミケが<sup>かあ</sup>お母さんと<sup>なに</sup>いっしょに何かをもってきました。

「ぼくたちのたからものも、せいなる力を持ってるんだよ！ マガタマっていうんだ！」

「すごーい！ キラキラして、とってもキレイね！」

「本<sup>ほん</sup>当<sup>とう</sup>だ！ それに、同じミドリだが、これは<sup>おな</sup>リュウの<sup>め</sup>目<sup>だま</sup>玉<sup>うづく</sup>のようにとうめいで美しい…ミケ、これは<sup>いし</sup>なんて石<sup>いし</sup>だい？」

メイコたちにほめられて、ミケは<sup>いし</sup>じまん<sup>つく</sup>げに<sup>ひん</sup>話<sup>はな</sup>します。

「これはヒスイって石で作ったんだよ。東の<sup>いし</sup>ヌナの<sup>とう</sup>クニでとれる石<sup>い</sup>だね。父<sup>い</sup>ちゃんたちが、ときどき<sup>い</sup>わけてもらい<sup>い</sup>に行くんだ。」

みんな<sup>たの</sup>で<sup>はな</sup>しく話<sup>はな</sup>していると、すっかり<sup>ひ</sup>日は<sup>ひ</sup>くれていきました。

While Michi and Tahiko were talking, Mi-ke and his mother brought something over to the two men.

"We have stones with sacred power here, too! This is our treasure. It's called magatama!" Mi-ke showed Tahiko and his family the green magatama bead.

"Woah, it's shining so beautifully!" Meiko said excitedly.

"It really is!" Tahiko agreed. "And it's the same green as a kudatama, but this is as clear and beautiful as a dragon's eye! Mi-ke, what kind of stone is this?"

"This is made of jade," Mi-ke said, proudly taking the compliments from Meiko and her family. "We get jade stones from Nuna in the east. My dad and some of the villagers sometimes go out there to ask for some and we give our jasper in exchange."

The families talked and enjoyed themselves, but the sun had set and the day had already passed.





その日の夜、メイコたちをちよろうの家へあんないし、ごちそうでもてなしました。  
 話<sup>はなし</sup>がも<sup>あ</sup>り上<sup>なか</sup>がる中<sup>やま</sup>、「もしよかつたら…山<sup>こころづよ</sup>をおりて、わたしたちといっしょにムラをつくりませんか？ 知らない土地<sup>し と ち</sup>  
 での米<sup>こめ</sup>作りも、みなさんがいたら心<sup>こめ</sup>強い…わたしたちが作り方を教えましよう。」と、タヒコが話<sup>はなし</sup>をもちかけました。  
 「わあ！ すごいや！ かあちゃん、米<sup>こめ</sup>を作れば、ほぞんでできるんだって！ どんぐりが少なくて安心<sup>あんしん</sup>だよ！」  
 「お父<sup>とう</sup>さんも、きけんかりをしなくてすむかねえ。  
 大<sup>おお</sup>よるこびのミケたちを見ながら、ちよろうはやさしく言<sup>い</sup>いました。「ワシらとしよりは、神<sup>かみ</sup>様<sup>さま</sup>からさずかつたこの  
 山<sup>やま</sup>をおりるわけにはいかん。けれども、わかいモンで協力<sup>きょうりょく</sup>して、あた<sup>あた</sup>ら  
 新しいムラをつくとよい。」

That night, they all went to the village elder's house to enjoy a big feast.

Everyone was talking over dinner when Tahiko had an idea. "How would you like to go down the mountain and make a new village with us? It would be a nice challenge to grow rice in a new area, and we could teach you how to do it. I would also be very relieved to have you with us."

"Oh yeah!" Mi-ke said, turning to his mother. "Hey mom, rice is a food that we can store! We wouldn't have to worry about gathering acorns anymore!"

"And your father wouldn't have to do any dangerous hunting!" Mi-ke's mom responded.

The village elder sat watching the two families as they happily talked about the idea of a new village. He gently said to the group, "We elders of the town won't leave this mountain - it was a gift to our people. But I think it is a good idea for you young people to work together and create a new village for yourselves."





こうして、ミケたちの新しいムラづくりがはじまりました。

そんなある日、ミケは、タヒコをエヌの山へとあんないました。

「ボクたちは、この山にヤジリをつくるリュウモンガンをとりにくるんだけど、ほら、ヘキギョクもたくさんあるんだ。」

「すごい！これでクダタマがたくさん作れるよ！そういえば、ミケくんは、まだクダタマを見てなかったかな、帰ったら見せてあげよう。」

「ほんとに？ やったー！」

ミケたちは、ひつような分のヘキギョクをとると、ムラに持ち帰りました。

And so, the creation of a new village began.

One day, Mi-ke led Tahiko to Enu Mountain. "We usually come here for rhyolite rocks to make arrowheads, but there's also a lot of jasper here too!"

"Amazing! With this, we can make a lot of kudatama beads!" Tahiko said, holding the jasper. "Oh, and that reminds me! Mi-ke, you still haven't seen a kudatama necklace have you? I'll show you one when we get back to the village."

"Really? Yay!"

They gathered up some jasper and headed home.





「ただいま、メイコ。クダタマのくびかざりをもってきてくれるかい?」「はい!」

クダタマをみせてもらったミケは、目を丸くしました。

「これがクダタマ…!!こんなに小さいあながあけられるなんてスゴイや!!あれっ!?父ちゃんこれって!」

「ああ、おれたちのマガタマだ!フム、すばらしい…」

メイコがもってきたのは、ふたつのムラのたからを組みあわせたものでした。

これにはタヒコもびっくりです。

「すてきでしょ?お母さんたちとかんがえたの。」

「ああ!これはすごいからものだよ、メイコ。できたばかりのこのムラを、これで知ってもらおう!」

"We're back!" Tahiko called into the house. "Meiko, could you please bring me the kudatama necklace? I want to show Mi-ke."

"Okay, Dad!" Meiko answered.

Mi-ke stared at the kudatama necklace with wide eyes.

"So this is a kudatama bead! Wow, it's so amazing that you can make such a small hole! Ah, wait!"

Mi-ke looked at the necklace, surprised. "Dad, isn't that...?"

"Oh, that's our magatama! What a great idea!"

The necklace that Meiko had brought over was a combination of the two villages. It had kudatama beads and magatama beads. "Isn't it pretty?" Meiko said. "I designed it together with mom and everyone."

Tahiko was surprised and impressed by his daughter's idea. "This is a wonderful treasure for our people! We should share this with other people and introduce our new village!"





美しい首かざりのうわさは、なんと、メイコのふるさとよりもっと西のツクシのクニの王の耳にまでとどきました。

「わたしもぜひ、美しい首かざりを見たい。ここにそのムラのものをよびよせるのだ。」

王のまねきで、タヒコたちは船でツクシのクニへ向かいました。

ツクシのクニはとても遠いところにあり、何日も船をこがなければなりません。

天気が変わる、海がある日もあります。

「みんな、波に向かってまっすぐこぐんだ！がんばれ！」

船がてんぷくしないように、タヒコはすすむ方向をしじしながら、こいでいるみんなをばげます。

The reputation of the beautiful necklace spread even further and reached the ears of the King of Tsukushi, far west of Meiko's hometown.

"I want to see the famous necklace too," the King said. "Please have the villagers come visit me."

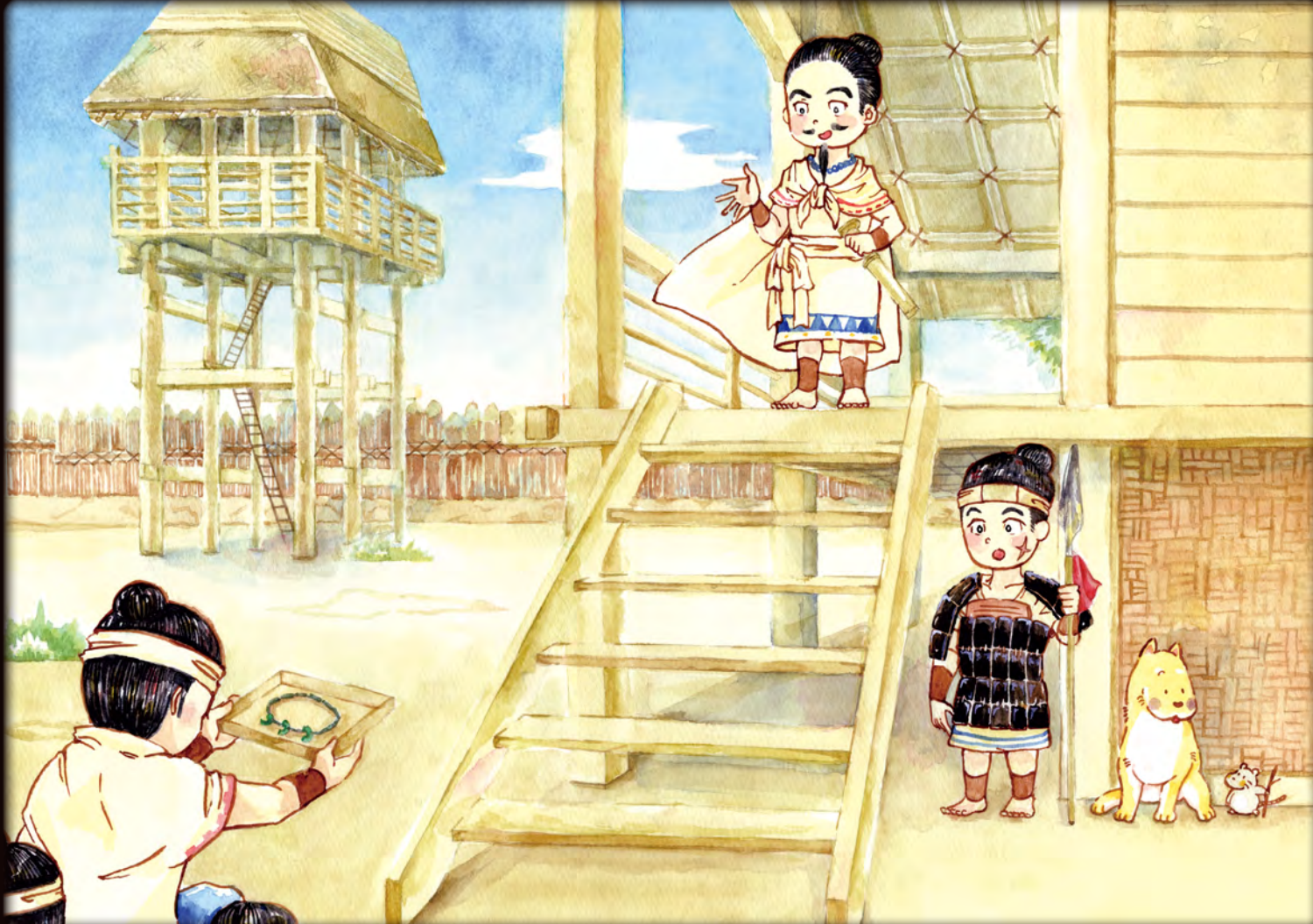
With the invitation from the King, Tahiko took a group of sailors and left for Tsukushi.

Tsukushi was very far away, and they sailed for days and days.

Some days, bad weather made the sea rage with dangerous, high waves. But Tahiko didn't give up.

"Everyone, steer straight into the waves! We can do it!" He cheered on his men and guided them so that the boats wouldn't tip over.





タヒコたちは、とちゅう、タニハのクニとイズモのクニでやすみながら、ツクシのクニをめざしました。  
 そして、やっとのことでツクシのクニにたどりつきました。  
 「王さま、ごらんください！これが、わがムラじまんのミドリ<sup>たま</sup>の玉<sup>くび</sup>の首かざりでございます。」  
 「どれ…これは！なんとみごとで美しいのだ！  
 おお、玉よ…われに力を、そしてタヒコのムラに、人々に安らぎをあたえたまえ…！」  
 タヒコはとてもきんちょうしていましたが、ツクシ王は首かざりをたいへん気に入ったようで、タヒコは、ほっとむねをなで下ろしました。

The journey was long and difficult. Along the way, they rested in the countries of Taniha and Izumo, and rowed on towards Tsukushi.

Then finally, they stood on the shores of Tsukushi.

"Your Highness, please take a look! This is the handmade necklace with the beautiful green beads from our village."

"Hmm, let me have a look.... Impressive! This is quite beautifully made indeed! May these sacred stone beads bring strength and peace to Tahiko's village."

Tahiko had been nervous to present the necklace to the King, but he seemed to like it very much, and Tahiko was relieved.





ツクシのくから帰ったタヒコたちをむかえると、何やらおみやげをもっていました。  
「ただいま。ツクシの王さまに首かざりをほめていただいてね、すごいほうびをくださったんだ。」  
「おお！ こりゃテツのオノじゃないか！ うわさにはきいていたが、ほんものはじめてだ！」  
ミチはおどろきをかくせません。なにしろ、ミチたちにとっては、そのくらいにテツはめずらしいものだったのです。  
「ねえ、ミケ！ このオノがあれば、ムラがもっとよくなるよ！」  
「やったー！ これもみんなへキギョクのおかげだね！」  
これからのムラづくりが楽しみになったミケとメイコは、目をあわせてわらいました。

When Tahiko and his group finally made it back to their village, they had come home with gifts from the King.  
“The King of Tsukushi praised our necklace and rewarded us with great things!” Tahiko held up the gift for his friends to see.  
“That’s an iron axe!” Michi shouted with delight, unable to hide his surprise. “I’ve heard about them, but I’ve never seen one in person.” For Michi and the others, it was rare to see iron.  
“We can use this axe to improve the village! Isn’t that right, Mi-ke?” Meiko said to Mi-ke.  
“Yeah! And we got this axe thanks to the sacred stones in the mountains! They’ve brought us so many good things.”  
Mi-ke and Meiko smiled at each other excitedly, ready for the future. They couldn’t wait to see how their village would grow and change.





それからしばらくたって…。

ミドリ<sup>たま</sup>の玉のくびかざりのひょうばんはさらに<sup>ひろ</sup>広まり、ミケ<sup>ひとびと</sup>たちのムラにやってくる人々もふえました。

あれからムラは大きくなり、くらしもゆたかになりました。

秋<sup>あき</sup>には、<sup>た</sup>みのつた<sup>こめ</sup>お米で、<sup>た</sup>田んぼ<sup>おも</sup>がこがね色にそまります。

もう<sup>た</sup>食べ物<sup>もの</sup>にこま<sup>おも</sup>って、かなしい思いをすることもありません。

人々<sup>ひとびと</sup>をしあわせにする力をひめたヘキギョク、それは、<sup>いま</sup>今も<sup>こまつ</sup>小松<sup>やま</sup>の山<sup>なか</sup>の中でしずかにねむっています。

Time passed...

The rumor of the beautiful green stone necklace spread all over, and more and more people joined the small village.

Since then, the village continued to grow, and the area has become a lively place.

In the fall, the rice fields turned golden brown and heavy with rice.

Mi-ke, his family, and the people of the growing village never had to worry about food again.

And so, the sacred jasper stone, with the power to make people happy, is still sleeping quietly within the mountains of Komatsu.



櫛描文土器（くしがきもんどき）  
Kushigakimon pottery

この物語は、<sup>やよいじだい</sup>弥生時代の小松を舞台にしています。

ミケが住んでいたのは、縄文時代の伝統的な暮らしを続ける山の集落です。そこへ、「タニハのクニ」から小松へ引っ越してきたメイコの家族が訪れます。メイコの父・タヒコが提案した「新しいムラ」は、<sup>ようかいちじかたいせき</sup>八日市地方遺跡がモデルです。発掘調査では、弥生系の櫛描文土器、縄文系の条痕文土器が一緒に出土しました。

八日市地方の集落の発展とともに、これらの土器の特徴は世代を重ねて融合し、「<sup>こまつしき</sup>小松式」と呼ばれる独特な弥生土器が誕生しました。

The story is set in Yayoi Period Komatsu.

The boy Mi-ke lives in a village in the mountains where, today, the people still keep the traditional ways of Jomon life.

The girl Meiko moves from Taniha to Komatsu with her family and visits Mi-ke's village. Meiko's father Tahiko suggests to the people in Mi-ke's village that they create a new village together. This new village is modeled after the Yokaichijikata site in Komatsu where Yayoi-style *Kushigakimon* and Jomon-style *Jokonmon* earthenware potteries were unearthed together.

The development of the Yokaichijikata settlement saw the birth of a unique style of pottery called "*Komatsu-shiki*," which is a kind of Yayoi pottery created by integrating features from different generations.



条痕文土器（じょうこんもんどき）  
Jokonmon pottery



小松式土器（こまつしきどき）  
Komatsu-shiki pottery





Let's take the necklace made of green stones to the King of Tsukushi!



Invited to Tsukushi

Chubu region

Ishikawa

Enu



Nuna

Trade jasper to get jade from Nuna  
Good friends

Go to the mountain to get stones

Enu Mountain

Mi-ke's village

Move  
Teach how to grow rice

Taniha  
(Meiko's home village)

Chugoku region

Wonderful!

Reputation of the beautiful necklace

Shikoku region

Kyushu region

Tsukushi

I want to see the famous necklace!



Mike's Village

Kanto region

Lake

Lots of jasper by the river

Enu Mountain





炭化米  
Carbonized grains of rice



石包丁  
Stone reaping knife



鍬 (くわ)  
Hoe



田げた  
A wooden clog used in wet paddies



鋤 (すき)  
Spade



田ぶね  
Small flat-bottomed boat used in wet paddies



ようかいじかた  
八日市地方の集落は、小松に新しい文化をもたらしました。中国大陸から北部九州に伝わった米作りは、その代表的なものです。

縄文時代にはあまり利用されなかった潟の周囲は、ヨシのしげる湿地から、お米がたくさん取れる水田に生まれ変わりました。

作りに使う道具は鍬や鋤などの農具ですが、弥生時代には、刃の部分も含めて全て木で作られました。しかし、現代の私たちも知っている鍬やスコップと形がよく似ていて、八日市地方の集落で作られた農具は、既に機能的な形態を備えていたことがわかります。

水田経営が軌道に乗ると、集落は大きくなり、人や物の交流も活発になりました。集落は、川の両岸に沿って居住域があり、その周りが環濠（かんごう）で囲まれ、いちばん外側にお墓がつくられました。

The Yokaichijikata settlement brought a new culture into Komatsu. The cultivation of rice introduced from China through Northern Kyushu is one example.

The marshland of reeds surrounding a lagoon had not been used long during the Jomon period and turned into rich wet paddy fields.

During the Yayoi period, tools for rice cultivation such as hoes and spades were made of wood, including the blade. However, in terms of their shapes, they looked almost exactly like today's hoes and shovels. This tells us that the tools made in the Yokaichijikata settlement were already quite functional.

Successful management of the wet rice paddies made the settlement bigger and led to a wide range of activities in people's interactions and goods exchange.

The settlement extended along rivers, with moats surrounding it and graves set in the outermost areas.



旧河道の調査  
Excavation of the river channel



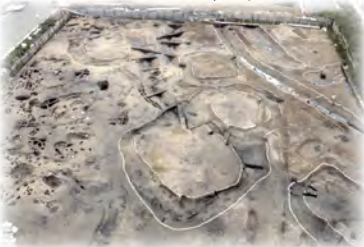
建物跡  
Remains of a building



環濠の調査  
Excavation of the moat



四角く溝をめぐらす墓  
The burial mound surrounded by a square moat



環濠の調査  
Excavation of the moat



碧玉片  
Fragments of jasper



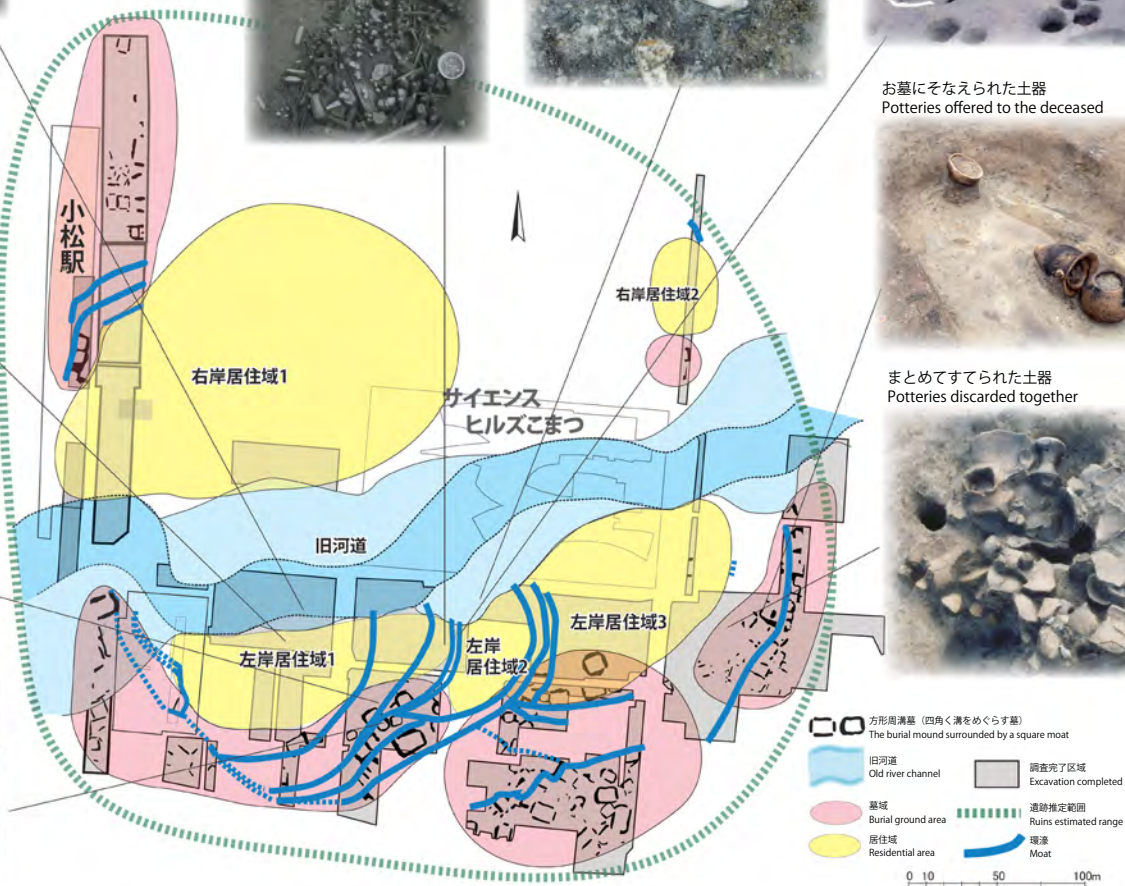
建物跡  
Remains of a building



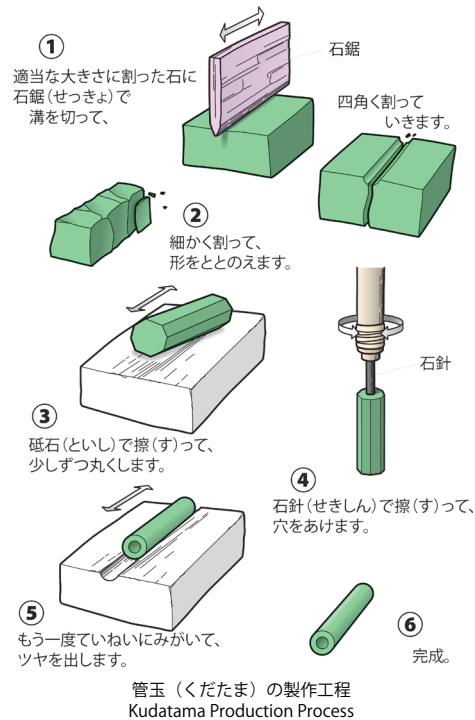
お墓にそなえられた土器  
Potteries offered to the deceased



まとめて捨てられた土器  
Potteries discarded together







1. Form a groove with a stone implement on an appropriately sized stone.  
Chop grooved stone into a square.
2. Adjust the shape by chopping into a smaller piece.
3. Grind on a whetstone to create chamfers, or sloped edges.
4. Drill with a stone needle to make a hole.
5. Grind again carefully to polish.
6. Finish



石針(せきしん)の製作工程  
Stone needle Production Process



石鋸(せっきょ)  
Saw-shaped stone  
implement

小松市の那谷町・菩提町・滝ヶ原町の山間部(物語では「エヌの山」)には、「碧玉」と呼ばれる緑色の美しい石がたくさん取れました。これを材料にした「玉作り」は、八日市地方の集落の重要な産業でした。碧玉で作ったのは「管玉」といい、直径2mmほどの円柱形に「石針」を使って1mmほどの穴をあけます。物語でタヒコが言ったとおり、とても繊細な作業です。

碧玉のほかに、糸魚川(物語では「ヌナのクニ」)産の「ヒスイ」も交易で入手していました。ヒスイは、縄文時代から宝石として珍重されていて、八日市地方の集落では「勾玉」を作りました。

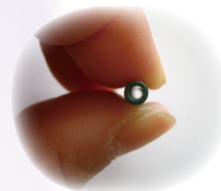
A large amount of beautiful greenish stones called “*Hekigyoku*” (jasper) were found in the area, including the neighborhoods of Nata, Bodai, and Takigahara around the mountain (called Enu Mountain in the story). “*Tamatsukuri*,” or bead-making, using jasper was Yokaichijikata’s important industry.

“*Kudatama*,” a cylindrical bead of 2mm in diameter with a 1mm hole, was made using “*Sekishin*,” a stone needle. This was an incredibly delicate technique as Tahiko said in the story.

Besides the local jasper, Yokaichijikata imported “*Hisui*” (jade) from Itoigawa (Nuna in the story). Jade had been prized since the Jomon period, and “*Magatama*,” comma-shaped beads made from jade were produced in the settlement.



管玉(くだたま)の製作工程  
Kudatama (cylindrical beads) Production Process







鉄斧（てつぷ）の柄  
Handles of iron axes

小松産の碧玉<sup>へきぎよく</sup>は、西日本を中心に日本列島の広い地域に運ばれたことがわかっています。八日市地方の集落は、首飾りだけでなく、玉作りの材料としての碧玉の一大供給地でした。

物語では、「ツクシのクニ」まで首飾りを運んでいます、中国大陸と直接交易している先進的なクニとして描いています。褒美としてタヒコが受け取ったのは、弥生時代の先端技術の象徴としての「鉄器」でした。

八日市地方遺跡の出土品では石の斧が一般的ですが、集落がもっとも発展した頃以降の地層からは、鉄斧<sup>てつぷ</sup>の柄も出土します。

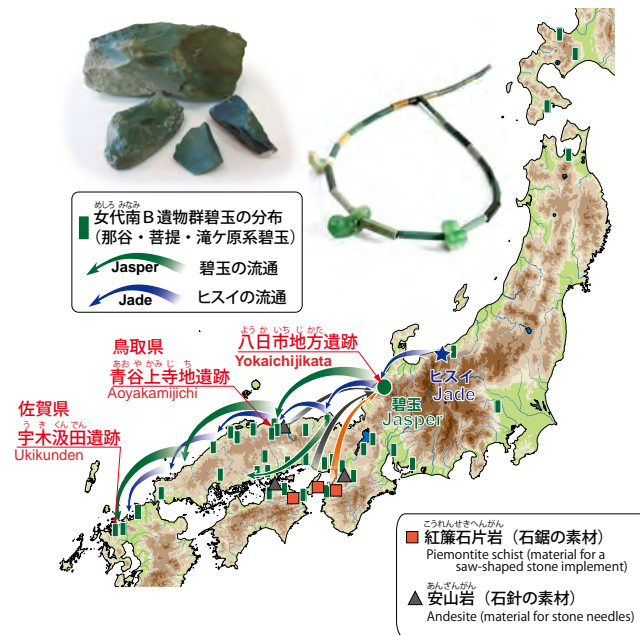
さらに近年の調査から、鉄製のヤリガンナ（木を削る道具）が柄を装着した完全な状態で発見されました。

It is known that Komatsu's jasper was brought out into a wide area of the Japan Islands, mainly in the western area. Yokaichijikata is said to be a major supplier of not only bead necklaces but also of raw material for jasper bead-making.

In the story, Tsukushi, where Tahiko takes a necklace, is described as a leading province that trades directly with the Chinese continent. What Tahiko receives as a reward from the King of Tsukushi is an "iron implement," an example of the most advanced technology in the Yayoi period.

The artifacts of axes from Yokaichijikata are mainly made of stone, but the handles of iron axes have also been found, particularly from a stratum of the time when Yokaichijikata is considered to be at its most developed.

Additionally, in recent research, an iron *Yariganna* (a carpentry tool), was unearthed in its entirety with its handle attached.



管玉（くだたま）の流通  
The distribution channels of Kudatama



\* 鉄製ヤリガンナは石川県埋蔵文化財センター所蔵

石剣（せつけん）と鉄製ヤリガンナ  
Stone dagger and Iron Yariganna  
(a carpentry tool)

# 白いお米とミドリの玉

令和 2（2020）年 3 月 23 日 発行

編集：小松市（にぎわい交流部埋蔵文化財センター）  
〒 923-0075 石川県小松市原町ト 77 番地 8  
電話（0761）47-5713

発行：小松市（にぎわい交流部観光文化課）  
絵：雨沢 晴人（イラストレーター）  
協力：新井 浩（金城大学短期大学部美術学科 准教授）  
大谷 友理（金城大学短期大学部美術学科 講師）  
印刷：マルト株式会社

英語：サマンサ・マークス（小松市外国語指導助手）

# White Rice & A Green Stone

Published March 23 2020

Editing: Komatsu City (Archaeological Research Center, Citizen's & International Exchange Department)  
Address 77-8 Haramachi-To, Komatsu, Ishikawa 923-0075  
TEL (0761) 47-5713

Publisher: Komatsu City (Tourism and Culture Division, Citizen's & International Exchange Department)  
Illustration: Haruhito Amasawa  
Cooperation: Hiroshi Arai (Associate Professor, Kinjo College Department of Art)  
Yuri Otani (Lecture, Kinjo College Department of Art)  
Print: MARTOINSATSU, Co., Ltd

English: Samantha Marks (Assistant Language Teacher, Komatsu City)